

Faculdade de Direito da USP – FDUSP
Exame de seleção para a Pós-Graduação - 2008

I T A L I A N O – 05/08/2007, às 14h

A prova consta de tradução de um texto e 20 questões em forma de teste de múltipla escolha. A tradução vale 60% da prova, ficando os demais 40% para os testes.

Instruções

- Só abra este caderno quando o fiscal autorizar.
- Em cada teste, há 5 alternativas, sendo correta apenas uma.
- Preencha completamente o alvéolo, utilizando necessariamente caneta esferográfica (azul ou preta).



Certo



Errado



Errado

- Não deixe questões em branco.
- A devolução do caderno, no final da prova, é obrigatória.
- No final da prova, poderá ser levado **somente** o gabarito.
- Duração da prova: 2h30min.
- Não será permitido o uso de dicionários.

A DIVULGAÇÃO DOS RESULTADOS DESTA PROVA OCORRERÁ NO DIA 03 DE SETEMBRO, NO SITE DA FUVEST (www.fuvest.br). INFORMAÇÕES SOBRE A PROVA DISSERTATIVA DEVEM SER OBTIDAS JUNTO À COMISSÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO DA FACULDADE DE DIREITO.

TRADUÇÃO

[...]

- L'errore giudiziario non esiste.
- Ma i gradi del giudizio, la possibilità dei ricorsi, degli appelli... – obiettò Rogas.
- Postulano, lei vuol dire, la possibilità dell'errore... Ma non è così. Postulano soltanto l'esistenza di un'opinione diciamo laica sulla giustizia, sull'amministrazione della giustizia. Un'opinione che sta al di fuori. [...] Tutto è cominciato con Jean Calas... [...]
- È cominciato con...?
- Jean Calas: "l'assassinio di Calas, compiuto a Tolosa il 9 marzo 1762 con la spada della giustizia, è uno dei più singolari avvenimenti... [...]
- *Traité sur la tolérance à l'occasion de la mort de Jean Calas** – recitò Rogas.
- [...]
- Il *trattato*, e quant'altro Voltaire ha scritto sulla morte di Calas, io lo so quasi a memoria. È stato il punto di partenza dell'errore: dell'errore che potesse esistere il cosiddetto errore giudiziario... [...] Io ho passato molto tempo della mia vita, un'infinità di quelle ore che si usa chiamare libere, libere dalle preoccupazioni dell'ufficio, e per me non ci sono mai ore libere in questo senso: le ho passate a confutare Voltaire sul caso di Jean Calas. Cioè a confutare l'idea della giustizia, dell'amministrazione della giustizia, che da quel caso, per come Voltaire l'assume, si diparte.

Leonardo Sciascia, *Il contesto*, Turin, Einaudi, 1971 e 1990, pp. 88-89. Adaptado.

* Fica a critério do candidato traduzir ou não o original francês.

ATENÇÃO: A tradução não pode ultrapassar o espaço a ela destinado.

CRITÉRIOS DE CORREÇÃO DA TRADUÇÃO

- ✓ Compreensão geral do texto
- ✓ Compreensão específica de termos e estruturas
- ✓ Legibilidade do texto em português

ITALIANO

TESTO PARA AS QUESTÕES 1 A 7

[...] L'istituto [INPS] presieduto da Gian Paolo Sassi paga 418.651 pensioni in 141 Paesi del mondo, spendendo ogni anno circa 1,3 miliardi. Sono in larga misura trattamenti molto modesti, al punto che gli assegni superiori ai 65 euro al mese sono 276.442. Ebbene, 20.576 vengono incassati ogni mese da una persona che ha un'età compresa fra 90 e 99 anni. Mentre 635 sono intascati da una che ne ha addirittura più di 100. [...] Se i numeri sono giusti, questo vuol dire che ogni 435 italiani che percepiscono una pensione INPS all'estero, c'è un ultracentenario. Una proporzione oltre quattro volte superiore rispetto ai trattamenti pagati dall'istituto di previdenza in Italia, dove gli ultracentenari pensionati sono 7.309. Ossia uno ogni 2000 circa.

Insomma, qualcosa non quadra. [...] Ma adesso l'INPS e l'Istituto centrale delle banche popolari hanno mandato ai pensionati il modulo per la scelta del sistema di pagamento insieme a una lettera con la quale si precisa che il modulo stesso dovrà essere restituito con una dichiarazione di esistenza in vita. E qualche risultato si sarebbe già ottenuto. Dei 325 mila moduli finora spediti ad altrettanti pensionati ne sono tornati indietro 150 mila: nel pacco delle risposte anche un migliaio di comunicazioni relative a persone decedute. [...]

Ma il riordino delle pensioni estere non sarà una passeggiata: proteste e le difficoltà ad accettare le novità in qualche caso sono già state segnalate. Tanto che il ministero degli Esteri ha deciso di aprire un tavolo tecnico di collaborazione con consolati e patronati, affidato al viceministro Franco Danieli.

Grazie alle nuove misure introdotte [...], Sassi spera di "tagliare" almeno 20 mila pensioni pagate all'estero. Avrà bisogno di perseveranza e anche di una certa fortuna. In poco più di un anno, dal dicembre 2005 a oggi, le pensioni pagate dall'INPS a cittadini italiani residenti fuori dai confini nazionali sono aumentate di 8 mila unità.

Corriere della Sera, 08/05/2007. Adaptado.

01 De acordo com o texto, o INPS gasta

- a) 65 euros, por mês, para cada aposentado residente na Itália ou no exterior.
- b) 276.442 euros, por ano, para os aposentados residentes no exterior.
- c) 1,3 bilhões de euros-ano, aproximadamente, com aposentadorias em 141 países no mundo.
- d) 418.651 euros, por ano, para os aposentados residentes no exterior.
- e) 20.576 euros, por ano, para aposentados com idade igual ou superior a 100 anos.

02 Dos 325 mil formulários enviados a aposentados, residentes fora da Itália,

- a) 150 mil já foram respondidos e devolvidos.
- b) 183 mil foram preenchidos em nome de pessoas já falecidas.
- c) Muitos foram perdidos pelo correio.
- d) 150 mil foram enviados a endereços inexistentes.
- e) Mais da metade foi preenchida incorretamente.

03 De acordo com o texto, o número das aposentadorias pagas a italianos residentes no exterior

- a) ficou estável nos últimos anos.
- b) sofreu "cortes" nos últimos vinte anos.
- c) é proporcional ao número de aposentados.
- d) aumentou a partir de dezembro de 2005.
- e) constitui um direito inalienável dos cidadãos.

04 De acordo com o texto, graças às novas medidas, o presidente do INPS, Gian Paolo Sassi, espera

- a) aumentar o número de aposentadorias concedidas pelo INPS.
- b) cortar pelo menos 20 mil aposentadorias pagas no exterior.
- c) fixar o valor mensal de todas as pensões pagas em 65 euros.
- d) melhorar o atendimento e a política social do INPS.
- e) defender com afinco os direitos dos aposentados italianos.

05 De acordo com o texto, os italianos, com idade superior a 100 anos, residentes no exterior e que recebem aposentadoria pelo INPS, podem ser estimados, em relação ao total de aposentados, em 1 para cada

- a) 141
- b) 150
- c) 325
- d) 435
- e) 2005

06 A expressão "qualcosa non quadra" (l. 15) pode ser traduzida por

- a) as contas conferem.
- b) não está bem emoldurada.
- c) o fato é muito evidente.
- d) o fato não tem muita importância.
- e) há algo errado.

07 A expressão “non sarà una passeggiata” (l. 25-26) pode ser traduzida por

- a) a situação precisa ser resolvida.
- b) não haverá tempo para passeios.
- c) não serão toleradas outras declarações falsas.
- d) não será fácil de se resolver.
- e) não será uma passeata.

TEXTO PARA AS QUESTÕES 8 A 9

5 Washington – La Casa Bianca ha dato ieri il benvenuto alla Regina Elisabetta evitando la gaffe dell’ultima visita della sovrana, nel 1991, quando un podio troppo alto aveva lasciato visibile solo il cappellino durante il discorso di ringraziamento. Ma il presidente George W. Bush, determinato a dare una accoglienza perfetta alla sovrana, è incappato a sua volta in una gaffe quando, nel discorso di benvenuto, ha ringraziato la Regina per la sua visita precedente nel “1796 per il nostro bicentenario”. La prima visita di Elisabetta negli Stati Uniti è avvenuta molti anni fa ma non sicuramente alla fine del ‘700. Bush si è ripreso subito, mentre i settemila invitati sul prato della Casa Bianca ridevano, dando la data giusta, il 1976, ma la Regina non è persa molto divertita dall’errore.

Corriere della Sera, 08/05/2007

08 Em seu discurso de boas-vindas à Rainha Elizabete, em 07/05/2007, o presidente americano George W. Bush

- a) agradeceu à Rainha por sua visita anterior, em 1796.
- b) disse que EUA e Reino Unido mantêm ótimas relações desde 1796.
- c) desculpou-se com a Rainha em nome do povo americano.
- d) falou sobre as comemorações do próximo bicentário da independência dos EUA.
- e) desejou longa vida à Rainha da Inglaterra.

09 De acordo com o texto, na penúltima visita da Rainha Elizabete aos Estados Unidos, em 1991,

- a) o presidente Bush falou na Casa Branca, diante de sete mil convidados.
- b) o governo americano cometeu uma gafe.
- c) a Rainha estava usando um chapéu não muito elegante.
- d) a Rainha confundiu o atual presidente Bush com o ex-presidente dos EUA.
- e) a Rainha não agradeceu ao presidente pela acolhida.

TEXTO PARA AS QUESTÕES 10 A 13

Rio de Janeiro – Nabor Bulhões, constituzionalista brasileiro, è l’avvocato cui il governo italiano ha chiesto un parere sull’extradizione di Cesare Battisti. La decisione spetta al Supremo tribunale federale di Brasilia. Probabilmente ci vorranno ancora alcuni mesi.

5

- È vero che la mancanza dell’ergastolo nel codice penale brasiliano può ostacolare l’extradizione?

- *Assolutamente no. Il Brasile ha già concesso l’extradizione in parecchi casi analoghi, dove il Paese straniero aveva applicato la prigione a vita. Il Supremo potrebbe però condizionare il via libera ad una commutazione della pena, fissando come limite quella prevista in Brasile.*

10

- In Italia l’ipotesi di uno sconto sta suscitando polemiche.

- *Difficile vederlo come uno sconto. Se l’ergastolo di Battisti fosse commutato in 30 anni di carcere, che è il nostro limite massimo di pena, non ci sarebbe una gran differenza.*

15

- Un altro ostacolo sarebbe la condanna di Battisti in contumacia.

- *Nemmeno questo è vero, visto che i suoi processi sono avvenuti rispettando tutti i diritti dell’imputato. Ha avuto cioè una giusta difesa. Il nostro codice è molto chiaro su questo.*

20

- Resta la strada della difesa politica. In casi simili il Brasile ha già detto di no tre volte all’Italia, e tutte per reati di terrorismo.

- *Quello di Battisti è un caso diverso dai precedenti. Il vostro governo lo ha condannato per crimini comuni e le circostanze di almeno uno degli omicidi sono evidenti. Ha ucciso per vendetta, non per un ideale politico.*

25

30

Corriere della Sera, 08/05/2007. Adaptado.

10 De acordo com a entrevista, segundo o advogado Nabor Bulhões,

- a) o Supremo Tribunal Federal não concederá a extradição.
- b) o acusado deve ser condenado por terrorismo.
- c) o código penal brasileiro está de acordo com o direito internacional.
- d) a pena estabelecida para o acusado não pode ser reduzida.
- e) o acusado Cesare Battisti teve uma justa defesa.

11 De acordo com o texto, há polêmicas na Itália em relação à hipótese de

- a) conflito de competências entre os tribunais.
- b) concessão da extradição ao acusado.
- c) redução da pena a ser aplicada a Battisti.
- d) condenação do acusado, apesar da sua inocência.
- e) desrespeito do Tribunal a acordos internacionais.

12 A expressão “in contumacia” (l. 20-21) pode ser traduzida por

- a) sem provas.
- b) à revelia.
- c) fora da sede processual.
- d) sem testemunhas.
- e) fora do país.

13 De acordo com o texto, Battisti

- a) pode ser considerado prisioneiro político.
- b) agiu em defesa de um ideal.
- c) é inocente, até prova em contrário.
- d) foi acusado injustamente.
- e) foi condenado por crimes comuns.

TEXTO PARA AS QUESTÕES 14 A 20

San Paolo - Di padre Marcelo Rossi, 40 anni, Benedetto XVI sa già tutto. [...] Padre Marcelo parla tutti i giorni alla radio e in tv. È apparso in due film. Non si fa intervistare, però. [...] Non vuole soprattutto che gli si ponga una

5 domanda: lei ha successo perché sta imitando gli evangelici?

Qualcosa indubbiamente c'è: le messe cantate (e ballate), il dialogo continuo con i fedeli, lo spirito vagamente settario e messianico che lo circonda. Ma a

10 fronte di una interpretazione disinvolta della liturgia, dalla sua bocca non è mai uscita una parola di troppo. Niente su contraccezione, celibato dei sacerdoti, gay, ricerca scientifica. Nessun accenno alla politica, alle battaglie di molti vescovi progressisti contro le ingiustizie sociali. [...]

Negli ultimi giorni, in attesa dell'arrivo del papa, sono usciti vari studi sulla demografia religiosa in Brasile. Tutti confermano l'esodo dei cattolici verso le chiese evangeliche a partire dagli anni '80. Ma l'analisi più accurata, appena presentata dalla Fundação Getúlio Vargas, svela una sorpresa: l'emorragia di anime dalla Chiesa di Roma si è quasi fermata. Spiega l'autore, l'economista Marcelo Neri: "I dati hanno sorpreso persino la Chiesa. Dopo aver perso, per due decenni, un punto percentuale all'anno, ora il numero di chi si definisce cattolico in Brasile è stabile. Tra le ragioni c'è un certo ritorno di appeal della Chiesa, anche grazie a personaggi come padre Marcelo".

È stato il successo mediatico della "concorrenza" a spingere i cattolici alla controffensiva. [...] Da qualche tempo la Chiesa risponde sullo stesso piano. Attirando i giovani, sorvolando sui temi più controversi (il sesso, innanzitutto) e puntando sugli aspetti emozionali.

È un aspetto del duello tra cattolici e evangelici. L'altro, forse più importante, affonda le radici nelle disuguaglianze sociali e nella disgregazione familiare. Gli evangelici hanno sopravanzato la Chiesa soprattutto nelle classi medio-basse delle periferie urbane. [...] Il loro successo, per i sociologi, è legato a problemi come la violenza, l'alcolismo, la droga, il dissesto economico.

Corriere della Sera, 11/05/2007. Adaptado.

14 Conforme o texto, em sua atividade pública, Padre Marcelo Rossi

- a) manifesta suas opiniões sobre contracepção e a questão "gay".
- b) demonstra-se favorável ao governo atual.
- c) não faz alusão alguma a temas políticos.
- d) demonstra domínio de temas teológicos.
- e) demonstra tolerância em relação a outras igrejas brasileiras.

15 De acordo com o texto, o número de católicos no Brasil

- a) é enorme.
- b) aumentou nas últimas décadas.
- c) perdeu um ponto percentual, por ano, nas décadas de 1970 e 1980.
- d) chegou à estabilidade, atualmente.
- e) não tem relação com o número de evangélicos.

16 A qual dos seguintes pontos está ligado o sucesso das igrejas evangélicas no Brasil, de acordo com o texto?

- a) Poder econômico dos bispos evangélicos.
- b) Problemas como alcoolismo, droga, violência.
- c) Razões morais e ideológicas.
- d) Crise do governo Lula.
- e) Falsas promessas aos fiéis.

17 Conforme o texto, estudos recentes sobre demografia religiosa no Brasil demonstram que houve

- a) migração de idéias de uma igreja para outras.
- b) estabilidade do número de evangélicos na década de 1980.
- c) perda geral de interesse pela religião na sociedade brasileira.
- d) consolidação da fé entre as classes A e B.
- e) migração de católicos para as igrejas evangélicas.

18 O adjetivo "disinvolta", na expressão "una interpretazione disinvolta della liturgia" (l.10) pode ser traduzido por

- a) desenvolvida.
- b) madura.
- c) dogmática.
- d) livre.
- e) extravagante.

19 De acordo com um recente estudo da Fundação Getúlio Vargas, a "hemorragia de almas da Igreja de Roma foi quase contida" (l. 20-21), em virtude de qual dos seguintes fatores?

- a) Da recente visita do papa ao Brasil.
- b) Da política internacional do Vaticano.
- c) Das atividades de pessoas como o padre Marcelo.
- d) Das iniciativas dos bispos católicos progressistas.
- e) Do tradicional sincretismo religioso do povo brasileiro.

20 O verbo "sorvolando", na expressão "sorvolando sui temi più controversi" (l.31) pode ser traduzido por

- a) tratando por alto.
- b) interpretando.
- c) colocando em discussão.
- d) absorvendo.
- e) apoiando.